Department of Music
University of Alberta

In Recital

Nancy Rogers (Washeim), soprano

with
Greg Caisley, piano

featuring
Rhonda Metszies, cello
Jennifer McAllister, flute

Thursday, February 10, 1994 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Tonight's recital is dedicated to Margo and Doug Rogers.

Thank you Mom and Dad for all your love and support, and for believing in me.

to my sister Tara—family is always with you no matter where you are; thank you for showing me that.

And to my beautiful new husband—you bring me to this moment with joy. I love you.

To all my "Diva" friends a special Thank You!! It's one thing to sing, it's another to share your song! May we all succeed in the very best ways. My four years have been richer from knowing you, my friends.

Program

From **The Fairy Queen** (1692)	Henry Purcell
Come All Yee Songsters	(c.1659-1695)
An Epithalamium (Wedding Song)	
From **Oediupus** (1692)	Henry Purcell
Music for Awhile	
Das Veilchen (1785)	Wolfgang Amadeus Mozart
Abendemfindung (1787)	(1756-1791)
An Chloë (1787)	
From L'Allegro, Il Penseroso ed il Moderato (1740)	George Frideric Handel
Sweet Bird	(1685-1759)

Intermission

Elfenlied (1888)	Hugo wolf
Der Gärtner (1888)	(1860-1903)
Auf Ein Altes Bild (1888)	
Storchenbotschaft (1888)	
L'Invitation au Voyage (1870)	Henri Duparc
Lamento (1883)	(1848-1933)
Extase (1874)	
Chanson Triste (1868)	
From **Cosi Fan Tutti** (1790)	Wolfgang Amadeus Mozart
Despina's Aria	
From **Die Fledermaus** (1874)	Johann Strauss
Mein Heir Marquis	(1825-1899)

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Music degree for Ms Rogers.

Ms Rogers is generously supported by the Vienna Opera Ball Society.

Please join us for a reception following tonight's recital in the Faculty Lounge, 3rd floor.

Texts and Translations

Das Veilchen [Text: J W Goethe]
Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen!
Da kam ein' junge Schäferin

Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denk das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach! nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt,
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach, abert ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut sich noch:
Und sterb ich denn, so sterb ich doch
Durch sie, durch sie,
Zo ihren Füßen doch!
[Das arme Vielchen! es war ein herzigs Veilchen!]

Abendempfindung [Text: J H Campe]
Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
so entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vor über wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr an meinen Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann saft auf mich herab.

The Violet
A violet in the meadow stood,
bowed into itself and known to none;
it was a dear sweet violet!
Then came a young shepherdess,

light of step and gay of heart,
that way, that way,
across the meadow singing.

Ah thinks the violet, could I but be
the fairest flower of nature—
for just, oh just a tiny while,
till I were by my loved-one plucked,
and pressed, limp, to her bosom—
for just, oh just
one tiny quarter hour!

Oh, but oh, the girl drew near,
heeded the violet not at all,
crushed the poor violet underfoot,
which dying fell, yet still rejoiced:
For though I die, yet still I die
through her, through her,
and at her feet!
(Poor thing! It was a dear sweet violet!)

Evening Thoughts
Evening. The sun has vanished,
and the moon sheds a silver gleam;
thus flit life's finest hours,
flit by as in a dance.

Away soon will flit life's pageant,
and the curtain come rolling down'
our play is done, the friend's
tear falls already on our grave.

Soon maybe (like the westwind, wafts
upon me a quiet presentiment),
this pilgrimage of life I shall end,
and fly to the land of rest.

If you will then weep by my grave,
and mourning, upon my ashes gaze,
then, O friends, shall I appear
and waft you heavenwards.

And you, my love, bestow on me a tear
and pluck me a violet for my grave,
and with your soulful gaze,
look down then gently on me.

Abendempfindung (continued)
Weih mir eine Träne, und ach! schäme
Diech nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Consecrate a tear to me, and ah, be
only not ashamed to do so;
oh, in my diadem will it
then be the fairest of the pearls.

An Chloe [J G Jacobi]
Wenn die Lieb aus deinen blauen,
Hellen, offnen Augen sieht,
Und vor Lust hineinzuschauen
Mir's im Herzen klopft und glüht;
Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schließe
Zitternd dich in meinen Arm!

To Chloë
When love gazes from your blued,
bright, open eyes,
and with joy of gazing into them
my heart throbs and glows;
when I hold you and kiss
ardently your rosy cheeks,
dear maiden, and clasp
you trembling in my arms,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;
Den berauschten Blick umschattet
Eine düstre Wolke mir,
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

maiden, maiden, and press
you firmly to my breast
which at the very last,
only at death, will let you go—
then is my enraptured gaze
overshadowed by a sombre cloud,
and I sit, then, weary,
but blissful, beside you.

Elfenlied [Text: E Möricke]
Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: »Elfe«
Ein ganz kleines Elfchen im Walde
schlief—wohl um die Elfe!—
Und meint, es rief ihm aus dem Tal Bei seinem
Namen die Nachtigall,
Oder Silpelit hätt ihm gerufen.
Reibt sich der Elf die Augen aus,
Begibt sich vor sein Schneckenhaus
Und ist als wie ein trunken Mann,
Sein Schläflein war nicht voll getan,
Und humplet also trippe tapp
Durchs Haselholz ins Tal hinab,
Schlupft an der Mauer hin so dicht,
Da sitzt der Glühwurm, Licht an Licht.
»Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein:
Die Kleinen sitzen beim Mahle
Und treiben's in dem Saale;
Da guck ich wohl ein wenig' nein!«
—Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!
Elfe, gelt, du hast genug?
Guckuck! Guckuck!

Elf-song
The village watch cried out at nigh 'Eleven!'
An elfin elf asleep in the wood, at eleven,
thinks that, from the valley,
the nightingale is calling
him by name,
or Silpelit summoning him.
The elf rubs his eyes,
ventures from his snail-shell home,
and is like a drunken man—
not having slept his fill—
and hobbles hobble-hobble
down through the hazels to the valley,
keeping ever so close to the wall
where the glow-worms sit, light by light.
'What bright windows are those?
Must be a wedding going on there,
with the little ones sitting at the table
and having fun in the ballroom—
I'll just take a peep!'
—Shame, he bangs his head on stone!
Elf, don't you think you've had enough?
Cuckoo! Cuckoo!

Der Gärtner [E Mörickе]
Auf ihrem Leibrößlein,
So weiß wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rößlein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold.

Du rosenfarbs Hütlein,
Wohl auf und wohl ab,
O wirf eine Feder
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen
Eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine,
Nimm alle dafür!

Auf ein altes Bild [E Mörickе]
In grüner Landschaft Sommerflor,
Bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,
Schau, wie das Knäblein sündelos
Frei spielet auf der Jungfrau Schoß!
Und dort in Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

Storchenbotschaft [E Mörickе]
Des Schäfers sein Haus und das steht auf zwei Rad,
Steht hoch auf der Heiden, so frühe wie spat;
Und wenn nur ein Mancher so'n Nachtquartier hätt!
Ein Schäfer tauscht nicht mit dem König sein Bett.
Und käm ihm zur Nacht auch was Seltsames vor,
Er betet sein Sprüchel und legt sich aufs Ohr;
Ein Geistlein, ein Hexlein, so luftige Wicht',
Sie klopfen ihm wohl, doch er antwortet nicht.
Einmal doch, da ward es ihm wirklich zu bunt:
Es knopert am Laden, es winselt der Hund;
Nun ziehet mein Schäfer den Riegel— ei schau!
Da stehen zwei Störche, der Mann und die Frau.
Das Pärchen, es machet ein schön Kompliment,
Es möchte gern reden, ach, wenn es nur könnt!
Was will mir das Ziefer? Ist sowas erhört?
Doch ist mir wohl fröhliche Botschaft beschert.
Ihr seid wohl dahinten zu Hause am Rhein?
Ihr habt wohl mein Mädel gebissen ins Bein?
Nun weinet das Kind und die Mutter noch mehr,
Sie wünscht Herzallerliebsten sich her.
Und wünschet daneben die Taufe bestellt:
Ein Lämmlein, ein Würstlein, ein Beutelein Geld?
So sagt nur, ich käm' in zwei Tag oder drei,
Und grüßt mir mein Bübel und rührt ihm den Brei!

The Gardener
On her favourite mount
as white as snow,
the fairest princess
rides through the avenue.

The path where her steed
so delightfully praces,
the sand that I strewed,
they sparkle like gold.

Little pink hat,
bobbing up, bobbing down,
Oh, throw a feather
secretly down!

If you, in return, want
a flower from me,
for one, take a thousand,
for one, take all!

Inspired by an Old Picture
In a green landscape's summer flowers,
by cool water, reeds and rushes,
see how the innocent little boy
plays freely on the Virgin's lap!
And there, in the wood, blissfully
green, the timber for the cross!

Stork-tidings
The house of the shepherd stands on two wheels,
morn and night, high up on the moor,
a lodging most would be glad of!
His bed a shepherd won't change with the king,
And should, by night, any strange thing occur,
he prays a brief prayer and lies down to sleep;
ghostie or witch or such airy folk
may come knocking, but he will not answer.
but one night it became really too much:
the row at the window, the whine of the dog;
so my shepherd unbolts, and behold,
there stand two storks, man and wife.
The couple, they make a beautiful bow,
and would speak, if only they could.
What do they want of me? Whoever heard the like?
Yet joyful tidings it must be, for me.
That way you live, do you by the Rhine?
Pecked my girl on the leg, I expect?
The child's now crying and the mother still more
wanting her dear husband there.
Wanting, too, the christening feast arranged,
a lambskin, a sausage, and purse of pence?
Well, tell her I'm coming in two days or three,
say hello to my boy, give his porridge a stir.

Storchenbotschaft (continued)

Doch halt! Warum stellt ihr zu Zweien euch ein?
Es werden doch, hoff'ich, nicht Zwillinge sein?
Da klappern die Störche im lustigsten Ton,
Sie nicken und knixen und fliegen davon.

But wait! Why have two of you come?
It won't...I hope...be twins?
At thant, a merry clatter from the storks,
he nods, she curtseys and off they fly.

L'Invitation au Voyage [Text: C Baudelaire]

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travets leurs larmes.
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.
Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu;ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumiè!
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté!

Invitation to the Voyage

My child, my sister,
Think how sweet it would be
To go down there, to live together,
To lvoe free from care,
To love and to die
In the land that resembles you!
The most suns
Of these misty skies,
To my mind, have the charm
So mysterious,
Of your treacherous eyes,
sparkling through their tears.
There, everything is order and beauty,
Luxury, calm and pleasure!
See on these canals
The sleeping boats
That capricously like to roam;
'Tis to satisfy
Your slightest wish
They have come fro the ends of the world.
The seeting suns
Again clothe the fields,
The canals, the whole town,
With hyacinth and gold;
The world falls asipee
In a warm lightQ
There everything is order and beauty,
Luxury, calm and pleasure!

Lamento [Text: T Gautier]

Connaissez-vou la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant.
On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unison
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement,
Bien doucement.
Ah! jamais plus près de la tombe
Je n'irai, quand descent le soir
Au manteau noir,
Ecouter la pâle colombe
Chanter, sur la branche de l'if, son chant plaintif!

Lament

Do you know the white tomb
Where with a plaintive sound floats
The shadow of a yew-tree?
On the yew-tree a pale dove,
Sad and alone in the setting sun,
Sings its song.
One would say that the awakened soul
Weeps under the earth in unison
With the song,
And of the misfortunes of having been forgotten
complaints, cooing
Very softly.
Oh! never more near the tomb
Shall I go, when evening descends
With tis dark mantle,
To hear the pale dove
Sing, on the branch of the yew-tree, its plaintive song!

Extase (Text: J Lahor]
Sur un lys pâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort...
Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien-aimée...
Sur ton sein pâle mon coeur dort
D'un sommeil doux comme la mort...

Ecstasy
On a pale lily my heart is asleep
In a slumber sweet like death...
Exquisite death, death perfumed
By the breath of my belove...
On your pale bosom my heart is asleep
In a slumber sweet like death...

Chanson triste [Text: J Labor]
Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été.
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.
J'oublierai les douleurs passées, mon amour,
quand tu berceras mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras!
Tu prendras ma tête malade
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous,
Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que, peut-être, je guérirai.

Sad Song
In your heart there sleeps a moonlight,
A soft moonlight of summer.
And to escape this troublesome life
I shall drown myself in your light.
I shall forget the past sorrows, my love,
when you will cradle my sad heart and my thoughts
In the loving stillness of your arms!
You will let my wounded head,
Oh! sometimes rest on your knees,
And you will recite a ballad
That will seem ot speak of us,
And in your eyes filled with sadness,
In your eyes then I shall drink
So many kisses and tender caresses
That perhaps I shall recover.

Synopsis:

Despina's Aria

Despina is talking to Dorabella and Fiordaligi concerning male guests that have arrived. The two women worry about what their husbands might think. Despina, the maid, is crafty and wise and explains that a woman must be ready for all circumstances. Though all eyes may be on them as hostess they must know how to handle themselves. Though men be beautiful or ugly they will be queen if they treat them all with the right glances, etc. Despina sees herself as such a good servant with best advise!

Mein Heir Marquis

This is better known as the Laughing Aria. A servant girl disguised as royalty is at a ball. A royal gentleman recognizes her as a servant. The crowd becomes interested as she must cover up in order not to be discovered. She remarks that a man like this gentleman should not say such things. Would a maid have such dainty feet and small hands? Would she have a voice as sweet as hers? In the chorous everyone eventually joins in and sings with her, "What a funny, ha, ha ha, situation, ha ha ha, if you'll excuse me I can't help but laugh!"